



# Séance 9

# Éditer

# un texte

Encodage d'une édition critique

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

# Critique textuelle

Éditer scientifiquement différentes versions  
d'un même texte

# Qu'est-ce que la critique textuelle ?

Une édition scientifique compare les manuscrits pour établir le **texte original** et rendre compte de cette comparaison dans un **apparat critique**.

À partir de la comparaison des variantes : on essaie d'établir une généalogie des textes, pour pouvoir déterminer quel témoin (**leçon**) est celui qui a le plus de chance d'être équivalent au texte original (**archétype**).

# Édition numérique

« On ne peut pas connaître l'oeuvre sans les documents. De même, on ne peut comprendre les documents sans une compréhension de l'oeuvre qu'ils génèrent. On peut en tirer le principe suivant : une édition scientifique doit éclairer autant que possible chaque aspect du texte, aussi bien le **texte-comme-oeuvre** que le **texte-comme-document**. Les éditions imprimées traditionnelles se sont davantage intéressées au premier. Un avantage évident des éditions numériques est qu'elles peuvent rééquilibrer le balancier en incluant un matériau bien plus riche pour l'étude du texte-comme-document qu'on ne peut y parvenir par le moyen de l'impression. »

ROBINSON, Peter, « *Where We Are with Electronic Scholarly Editions, and Where We Want to Be* », *Jahrbuch für Computerphilologie*, vol. 5 / 5, 2003, p. 126-146.

# Paradigmes de l'édition critique

**Retour à la matérialité du texte** avec la TEI : plus d'espaces pour décrire les sources, possibilité d'afficher des versions simultanées. Les humanités numériques ont relancé le débat sur le rapport au texte.

L'édition numérique, on propose moins un texte unique mais on **multiplie les accès à la source**, les rendant parfois difficiles à appréhender. Là où le papier donnait une version "canonique" dont on ne connaissait pas toujours la provenance, le numérique donne un ensemble documentaire qui peut le rendre plus hermétique

# Quelques étapes pour la constitution d'une édition critique

## **Recension**

Comparaison d'une version du texte d'un auteur ancien avec les manuscrits antérieurs

## **Collation**

Alignement des différentes versions, pour relever leurs divergences

## **Stemma**

Arbre généalogique d'un écrit ancien indiquant les relations entre divers manuscrits

# Stemma codicum

Arbre généalogique des manuscrits, désignés par un sigle, présentant une des versions du texte

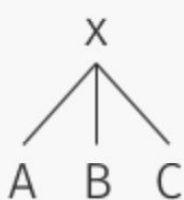
6 comb.



3 comb.



1 comb.



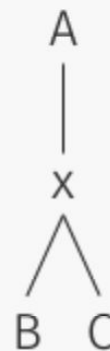
6 comb.



3 comb.



3 comb.



# Types d'édition

## Reconstructionniste

**Méthode lachmanienne** : on cherche à reconstruire le texte original à travers différents manuscrits (pas d'information sur la mise en page)

## Conservatrice

**Méthode bédieriste** : on essaye d'éditer un manuscrit de base qui a été déterminé comme le meilleur, le plus complet (par exemple grâce aux stemma)

Pour l'ancien français principalement car la langue n'est pas normalisée





# Types d'apparat

## **Apparat exhaustif**

Présente l'ensemble des variantes

## **Apparat sélectif**

exclut certaines variantes n'ayant pas d'impact sur le sens (variantes graphiques, ponctuation, etc.)

# Présentation de l'apparat

## **Positif**

fait figurer explicitement les leçons de chaque témoin avec le sigle

## **Négatif**

ne fait figurer que les témoins dont le texte diffère. Tous les autres sont supposés porter le texte retenu

## **Mixte**

négatif par défaut qui ne devient positif qu'en cas de besoin de clarification

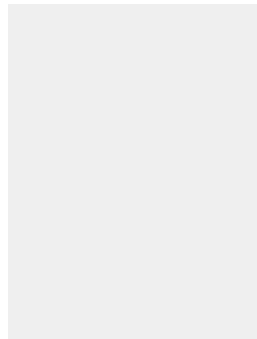
A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

# Encodage XML

Édition critique en XML TEI

# TextCrit

Module TEI pour  
l'édition critique



# encodingDesc

```
<variantEncoding method="double-end-point"  
  location="internal"/>
```

**Double end point** : définition d'une version à préférer

```
<variantEncoding method="parallel-segmentation"  
  location="internal"/>
```

**Parallel segmentation** : mise en parallèle des versions

# Parallel segmentation method

Toutes les variantes en tout point du texte sont exprimées comme des **variantes les unes des autres**

Deux variantes ne peuvent pas se chevaucher, mais elles peuvent **s'imbriquer**

Les textes comparés sont divisés en **segments correspondants**, tous synchronisés les uns avec les autres. Cela permet une comparaison directe des témoins

Avec un appareil positif, il est facile pour une application d'**extraire le texte complet de n'importe quel témoin** de l'apparat

# Apparat critique TEI

```
<app>
  <lem wit="#E1 #Hg">Experience</lem>
  <rdg wit="#La">Experiment</rdg>
  <rdg wit="#Ra2">Eryment</rdg>
</app>
```

Le **lem** distingue la variante à privilégier dans le cas de l'établissement d'un texte de base à faire apparaître dans une édition. Les autres leçons sont listées avec **rdg** ou **rdgGrp** (pour les variantes ayant un lien entre elles)

# Recension des témoins

```
<sourceDesc / msDesc>
  <listWit>
    <head>Témoins médiévaux</head>
    <witness xml:id="m">
      Abbaye de Weisseneau,
      <date notBefore="1001" notAfter="1100">
        11ème siècle
      </date>
    </witness>
    <witness>...</witness>
  </listWit>
</sourceDesc / msDesc>
```



# Type de variantes

```
<app>
  <lem wit="#E1 #Ra2">though</lem>
  <rdgGrp type="orthographic">
    <rdg wit="#La">thogh</rdg>
    <rdg wit="#Hg">thouh</rdg>
  </rdgGrp>
</app>
```

@**type** “substantive”, “orthographic”

@**cause** cause de la variante

@**varSeq** numérotation de la variante s’il y a lieu

@**hand** main responsable de la variante

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two blue squares. One is a dark blue square at the bottom left, and the other is a lighter blue square positioned to its right and slightly higher.

# CollateX

Collation automatique avec python

# Démo en ligne

[collatex.net/demo/](https://collatex.net/demo/)

Documentation de la bibliothèque python :

[interedition.github.io/collatex/pythonport.html](https://interedition.github.io/collatex/pythonport.html)

# Installer et utiliser CollateX

## 1) Installation

```
pip install collatex
```

## 2) Création d'une nouvelle collation

```
collation = Collation()
```

## 3) Ajout de témoin

```
collation.add_plain_witness("A", austin)
```

## 4) Sortie XML TEI

```
xml = collate(collation, output="tei",  
segmentation=False, near_match=True)
```

# Corriger la collation

## Retirer les appareils fautils

```
roy de <app>  
  <rdg wit="#A #P">France</rdg>  
  <rdg wit="#S">France</rdg>  
</app>
```

```
roy de France
```

# Corriger la collation

## Factorisation de l'apparat

```
<app>  
  <rdg wit="#A #P">si</rdg>  
</app>  
<app>  
  <rdg wit="#A #P">que</rdg>  
  <rdg wit="#S">Syques</rdg>  
</app>
```

```
<app>  
  <rdg wit="#A #P">si que</rdg>  
  <rdg wit="#S">Syques</rdg>  
</app>
```

# Corriger la collation

## Définition d'un lemme

```
<app>  
  <rdg wit="#A">Artois</rdg>  
  <rdg wit="#P #S">Artoys</rdg>  
</app>
```

```
<app>  
  <lem wit="#A">Artois</lem>  
  <rdg wit="#P #S">Artoys</rdg>  
</app>
```

# Corriger la collation

## Typage des variantes

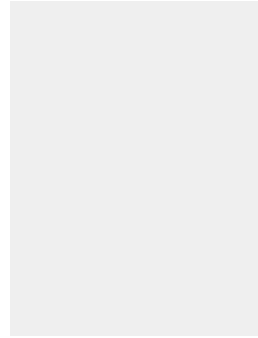
```
<app>  
  <lem wit="#A">Artois</lem>  
  <rdg wit="#P #S">Artoys</rdg>  
</app>
```

```
<app>  
  <lem wit="#A">Artois</lem>  
  <rdg wit="#P #S"  
    type="orthographic">  
    Artoys  
  </rdg>  
</app>
```



# Exercice

**Chroniques Froissart**



# Consigne

- Produire la collation XML des différentes versions du passage avec CollateX
- Intégrer le XML produit à un document TEI
- Créer la liste des témoins
- Corriger la collation en factorisant les apparats critiques au maximum
- Reproduire la mise en paragraphe des extraits
- Définir un lemme pour chaque apparat critique
- Préciser le type des variantes
- Utiliser la [TEI Critical Apparatus Toolbox](#) pour visualiser votre édition (*Check your encoding & Print an edition*)

# Exercice

Lucain



181 tempora : -re *M*<sup>1</sup> *GS*.

182 concussa : confusa *P*<sup>1</sup> || 185 ceperat : coep- *S* || undas :  
endas *Z*<sup>1</sup> undam *U*<sup>a</sup> || 190 ultra : ultro *p* uel inquit *m* || 191  
uiri : ueri\* *Z* || 192 tunc *ZU* : tum *cett.* || 193 gressumque :  
\*susque *S* || 195 ait : agit *Z*<sup>1</sup> || 197 Iuleae : iuliae *M*<sup>1</sup> *Q* ||  
198 latiaris *Z*<sup>1</sup> *P*<sup>1</sup> : -nis *z* -lis *cett.* [*ialis in ras M*] || Alba :  
alua *M*<sup>1</sup> aula || 201 terraque : terraeque

205 sicut (sic ut) : sic in *m u* || 206 aestiferae : astrif- *C* ||  
Libyes uiso... hoste subsedit : libiae uisus... hostem consedit  
18. I 37, 33 || cumminus *Z*.

- Le chiffre en exposant = la première main qui a écrit sur le manuscrit (majuscules)
- Minuscules = mains secondaires
- || = changement de vers
- tiret (ex tempora : -re) = variantes graphiques

# Consigne

- Structurer le texte du chant I, v.183-203 de la *Pharsale* de Lucain;
- Déclarer dans le `teiHeader` les différents témoins de la tradition du texte de Lucain à l'aide de la table des sigles
- Encoder l'apparat critique;

Aller plus loin :

- Essayer de déclarer des côtes de manuscrits à jour en vous aidant des catalogues de bibliothèques en ligne;
- Lier quand cela est possible les témoins à une version numérisée.